

英语专业学生讲“红色故事”能力短板与对策

——以龙岩学院为例

钟焜茂 曹冬金

(龙岩学院, 福建 龙岩 364000)

摘要:就英语专业学生用英语讲“红色故事”的能力现状问题,以龙岩学院学生为例,进行了调研,了解他们用英语讲“红色故事”的能力短板。在对调研结果进行统计分析的基础上,提出了相关的应对策略,包括:拓展教学内容、构建红色第二课堂、提升跨文化技能、掌握叙事策略、通晓表达差异、发挥教师引领作用等。

关键词:英语专业学生;讲红色故事;能力短板;对策

随着经济的不断发展,我国正在日益走向国际舞台中心,国际社会也开始关注我国综合国力和国际影响力的提升,同时也希望了解我国的成功秘诀。因此,向国际社会“传播中国声音”“讲中国故事”就成了新时期的紧迫任务。“红色故事”,作为“中国故事”中的闪光部分,理应成为“中国故事”国际传播的主要内容。

众所周知,人们学习英语的目的已经发生了转变:从改革开放之初用英语来学习和借鉴西方先进科技与文化,转变成了当下用英语向国际社会“讲中国故事”“传播中国文化”。因此,培养英语专业本科生“讲中国故事”“讲红色故事”是国家发展的需要,是中国文化对外传播的需要。学习了多年英语且作为专业的英语专业本科生理应成为向国际社会讲“红色故事”的主力军。

一、概念定义及相关研究现状

“红色故事”是指,革命年代发生的,关于中国共产党带领全国人民取得新民主主义革命胜利的斗争中发生的事情,尤其是一些关系新中国缔造者等伟人和革命英雄的故事,也可以叫“红色革命故事”。

诚然,“讲中国故事”、讲“红色故事”,“不仅中央的同志要讲,而各级领导干部都要讲;不仅宣传部门要讲、媒体要讲,而且实际工作部门都要讲、各条战线都要讲。”不仅要在国内讲,还要向国际社会讲,实现中国文化“走出去”,让世界各国人民了解中华文化的博大精深。笔者认为,向世界“讲中国故事”、

讲“红色故事”的主力军,理应是学了多年的英语、懂英语的这些专业人才,他们既掌握了宣传的语言媒介,也有更多的机会与国际人士打交道。培养这些学生讲好“红色故事”的本领,把他们培养成为“具有社会主义核心价值观的、向世界传播社会主义核心价值观的”、能讲好“红色故事”的专门人才,可以更加真实、立体、全面地展示中国。

但是,长期以来我国高校的英语教育教学,基本上都只有英语国家社会文化的单向“输入”,侧重在培养大学生的英语语言能力,而忽视了“把中国文化的英语表达教育贯穿到英语教学中去”,出现了“中国文化失语症”,不会用英语表达母语文化,导致了对外交流中一定程度的“软约束”。这些情形,都使“讲好中国故事”、讲好“红色故事”的要求显得极为紧迫。在写本篇文章之初,笔者用“讲红色故事”作为关键词,在“中国知网(CNKI)”上进行检索时,只检索到2021年5月为止的相关文献55篇。这55篇的文献主要是讨论老师“讲红色故事”来进行学生“思政教育”的研究。而当笔者再度用“用英语”作为关键词进行二次检索时,则没有检索到任何相关的文献。这说明相关的研究还比较薄弱,实证研究更是欠缺,有很大的发展空间。

二、能力现状调查与结果分析

(一) 调查问卷与结果统计

为了搞好本研究,应该先摸清英语专业本科生用英语讲“红色故事”的能力现状,以便针对问题有的放矢地提出应对策略和提升路径。因此,笔者利用网络问卷,对龙岩学院2021届外国语学院156位毕业班学生进行了调研,其中商务英语方向119人,专升本学生37人。笔者根据研究目标,对调查对象进行了三组相关问题的调查:第一,是否能够用英语讲“红色故事”?第二,什么是影响讲好“红色故事”的最主要困难?第三,什么原因导致了这些困难的产生?以下是网络调查的结果统计:

调查问题	比例	比例	比例
是否能用英语讲“红色故事”	能 24%	不能 76%	----
影响“讲好”的最主要困难是	不太了解 40%	不会表达 36%	不会翻译 14%
导致困难产生的原因是	实践不够 45%	接触少 30%	没学过 25%

(二) 调查结果分析

调查之前,笔者有预想到,会有部分学生回答“不能”用英

语来讲“红色故事”,但调查结果中有高达76%回答“不能”,比例之高,令笔者感到吃惊和意外。这说明该学校的相当部分大

学生不会用英语表达母语文化,“中国(母语)文化失语症”在很大程度上存在。

至于什么“困难”影响了他们讲好“红色故事”?有40%的同学认为,对红色故事“不太了解”。这说明该学校虽然有“红土文化”的办学特色,但是相关活动的开展和氛围营造还是显得不够到位,距离进学生的头脑还是有一定的距离。另外有36%的同学说“不会表达”故事的“专业名词”,说明“红土文化”进教材、进课堂(包括进英语专业课堂)的相关活动还是做得不太踏实,还是有些务虚的地方。

至于“什么因素”导致了这些困难的产生?有45%的同学认为相关“实践锻炼不够”,笔者以为这是实情。据笔者了解,该学校很少开设相关的讲座或辅导,学生没有机会接触这方面的知识,也就导致了后面30%对红色故事“接触少”以及25%没有“学过这方面的(英语)知识”等问题的出现。

由此可见,以龙岩为例的英语专业学生,对母语文化意识(包括中国故事)的学习意识比较淡薄,母语文化知识(包括红色文化知识)比较欠缺,知识和能力的短板是明显的。要培养大学生讲好“红色故事”的能力,弥补短板,要走的路还有点长。那么,针对这些能力短板,应该怎样来弥补,才能培养和提升大学生用英语讲“红色故事”的能力呢?

三、问题对策与解决路径

在宏观层面,已有国家的相关政策作导向。现在需要探讨的是,如何在中观层面来重构及优化调整英语课程结构,在课程教学中融入“红色故事”内容,更要探讨如何在微观的实践层面对课程的教学实践(包括第二课堂活动)进行改革,将讲“红色故事”的能力培养纳入课程教学实践,解决“怎样讲好”的问题。笔者认为,在课程教学中融入“红色故事”内容以及培养学生讲好“红色故事”能力的路径可以从以下几个方面来切入:

(一) 拓展教学内容,引入红色元素

传统的英语课堂主要聚焦在学生的英语语言技能培养和训练上,无论是课堂实践,还是课后练习,都主要关注听、说、读、写、译等语言基本功的提升。而在以讲好“红色故事”为内核的课堂中,练习的内容与形式,要与时俱进地进行改革。

要想培养好大学生用英语讲好“红色故事”的能力,需要在英语教学中对相应的课程教学内容进行拓展,在课程中引入“红色故事”元素,有目的地对学生进行训练。如:在听力课程中,嵌入英文版的红色故事作为听力材料,让学生在学习中熟悉红色故事;在阅读课程中,也可以从China Daily或者CGTN的网站下载合适的红色故事或者红色文化报道作为英语阅读材料,让学生有机会接触更多的红色文化词汇、熟悉红色文化的英语表达;在写作课程上,还可以布置与红色故事、红色文化相关的英文作文练习,让学生进行有关红色故事的英文写作实践;当然,在翻译

模块也不例外,也可以布置一些红色故事、红色文化的翻译练习实践,让学生不断熟悉和掌握红色文化词语的翻译技巧和提升翻译能力。

这些练习实践和课堂活动,既是对学生英语语言运用能力的训练,也是对“红色故事”、红色文化等领域词汇的附带习得,将课程教学从单一乏味的语言技能训练拓展到红色文化知识的学习与积累,既可以加强学生对红色文化的认知,也增强学生的民族认同、爱国情怀和文化自信。

(二) 构建红色第二课堂,营造文化氛围

要想培养好英语专业本科生讲好“红色故事”的能力,除了拓展教学内容和布置相应的练习实践之外,还应该多举办和开展“红色故事”主题的特色第二课堂活动。比如:编写和张贴“红色故事”主题的英语宣传栏、英语“红色故事”;举办“红色故事”英文书写比赛或手抄报比赛、“红色故事”专题英文词汇赛、翻译赛、英语演讲赛等赛事;举办“红色故事”主题的英语角、英文短剧、翻译讲座等,用第二课堂活动来营造和再现“红色故事”和红色文化。

这类第二课堂特色活动的开展,不但可以强化学生的语言基本功、提升学生的英语语言应用能力,更能加深学生对“红色故事”和红色文化的认知,并体现现代教育所倡导“在做中学”的理念。

(三) 提升跨文化技能,避免文化冲突

“求木之长者,必固其根本。”要想培养好大学生用英语讲“红色故事”的能力,必须培养学生打牢英语的语言基本功,同时还需让学生学习和掌握跨文化知识,提升跨文化交际能力。学好跨文化知识,具备跨文化交际能力,也是讲好“红色故事”的基础。但是,传统的英语课程教学,局限于对西方文化的单向“输入”,很少涉及中国文化的“输出”。单向文化输入的英语课堂,不利于学生树立文化自信、了解文化差异、传播中华文化。

因此,在大学英语教学中,应该让学生深入理解“红色文化”,掌握中国文化的相关英文表达。还应该有针对性地提升跨文化素养,进而提升学生用英语讲好“红色故事”的能力。将“讲中国故事”、“传播中国文化”立为己任,增强跨文化交际能力,更好地避免讲“红色故事”过程中的文化冲突。

(四) 掌握叙事策略,了解受众所需

要想培养好英语专业本科生讲好“红色故事”的能力,就得让学生学习叙事策略,使学生懂得遵循故事自身的叙事策略和传播规律,以故事思维来讲故事,并且注重叙事基础、注重故事的人文意境、讲述的真挚感。

讲述带有鲜明文化标签的“红色故事”,是呈现故事策略的基本逻辑。一般说来,话题能够契合他们的经历和切身利益,听众就有兴趣和动力聆听。因此,讲述者首先要分析受众群体的身份构成,以及他们对什么样的故事话题感兴趣。其次,要明确讲

述者的语用身份,从说话者的身份来安排思考故事的讲述,寻求更切合讲述者身份的话题和表达方式。有真感受、真经历,才能表达到位。讲“红色故事”,还要了解受众的关切和信息的兴趣点,同时联系自己的实际,找到合适的切入点。一旦找准了共通的结合点,传播的效率和受众的认同感就会得到很大提升。

用英语讲“红色故事”,面对的是国外受众。“红色故事”要想得以有效传播,并产生吸引力、影响力和感召力,在讲故事的过程中就需要遵循对外传播的基本规律。用外国人听得懂的话语体系来传播,可以增强故事传播的效果。应该借助非语言手段,如:肢体动作、面部表情等作为辅助方式。讲故事作为面对面交流并以说服为目的的活动,还需要投入情感来增强故事讲述的感染力。不能用生硬的说教方式,而要以故事叙述方式来表达和讲述“红色故事”。

(五) 对比中英文语篇, 通晓表达差异

要想培养好英语专业本科生讲好“红色故事”的能力,除了拓展相关课程的学习内容之外,还应有意识地给学生讲授中英文语篇的表达差异,让学生熟悉两种语言语篇的异同之处。了解和掌握英语的语篇结构,较之于中文语篇特点,进行跨文本解构,加深学生对中英文语篇结构差异的认知。比如:英语通常会使用连词来连接从句,表示转折、因果、目的、让步等的主从关系,注重句子形式和结构的完整,以形显义,注重形合;而汉语则较少这样用,甚至不用连词等语法手段,注重事例的逻辑顺序和功能、意义,以神统形,注重意合。又如:汉语习惯于把表示人或动物的词用作主语,以描述人或动物的有灵动词作主语居多;而英语则常用非动物名词作主语,以描述非动物的无灵动词作主语居多的现象。再如:西方人“先果后因”的分析思维往往习惯将信息重心放在句子开头,在带有条件、假设、原因、让步等从句的复合句中,英语一般会呈现“前重心”现象;而东方人“先因后果”的综合型思维方式常常会按照逻辑和时间顺序,将主要信息放在句末,采用“后重心”位置,把信息重心放在句末。

对比中英文语篇差异,不但可以丰富英语课程的教学内容,还可以帮助学生提升中英文语篇结构差异的认知。在教学实践中,可以将这类微观的结构对比扩大到更为宏观的篇章结构比较,找到不同语言的文本表达差异,进而在“红色故事”的写作和讲述过程中,找寻到西方受众容易接受的表达方式,更有效地讲“红色故事”、传播红色文化。

(六) 提升教师红色文化素养, 示范引领学生

俗话说,育人要先育己。要想培养好英语专业本科生讲好“红色故事”的能力,教师应该先学习,先提升讲“红色故事”、传播红色文化的素养和能力。

教师应该明白,向国际社会讲“红色故事”是要运用英语的话语体系,把中国逻辑、中国立场、中国主张,中国愿望、意志

与决心等向世界讲清楚、说明白。讲“红色故事”应该选取传统与新时代特征兼具的内容,既有古也含今,既有史也有实。在向世界传播中国传统文化的同时,也要将现当代的中国在科技、经济等方面的发展传播出去,包括在特定历史时期还涌现出众多的爱国专家、学者不顾自己个人安危,冲到抗疫第一线。

这些都是讲“红色故事”的好主题、主要主题,教师应该先学习、先弄清。教师还可以通过 China Daily 和 CGTN 等途径多学习、多熟悉“红色故事”、红色文化的英文表达,不断提升自身的文化素养和用英文表达母语文化的水平。

四、结语

从笔者的调查看,大学生用英语讲“红色故事”的能力,并不是令人乐观,存在明显的短板。可见,要想培养和提升大学生讲好“红色故事”的能力,应该从拓展教学内容、构建红色第二课堂、提升跨文化技能、掌握叙事策略、掌握叙事策略、通晓表达差异、熟知传播路径、提升教师文化素养等方面来形成合力,共同来培养和提升大学生讲好“红色故事”的能力。

在新时代,倡导讲好“红色故事”是为了对年轻一代的教育培养中解决好“为谁培养人,培养什么人,怎样培养人”的根本问题,进而培养年轻的专业人才用英语来对国际社会讲“红色故事”。在讲“红色故事”过程中,既要借鉴实用主义的“做中学”理论,走符合新时代特色的“红色故事”传播之路。通过理论与实践相结合,构建系统的“红色故事”、“红色文化”对外传播体系。

参考文献:

- [1] 陈理. 讲好中国故事,让世界更好了解中国[J]. 党的文献, 2020(1): 12-16.
- [2] 胡瑞娟. 用英语讲好“一带一路”的中国故事[J]. 新闻战线, 2016(1): 15-16.
- [3] 商志霞. 高校英语专业教学中融入价值观教育方法探讨[J]. 课程教育研究, 2018(6): 60-61.
- [4] 赵东旭. 提升跨文化素养,用英语讲好中国故事[N]. 国际出版周报, 2020-3-9(16).
- [5] 王阿菊, 吕思璠, 等. 叙事范式理论视阈下用英语讲好中国故事策略分析[J]. 传播力研究, 2019(23): 269.
- [6] 钟焜茂. 英汉语篇的结构差异与汉译对策[J]. 漳州师范学院学报, 2002(3): 77-81.
- [7] 辛鸣. 讲好中国故事的实践基础与理论支持[J]. 党的文献, 2020(1): 16-19.

基金项目: 龙岩学院《百年党建及红色文化建设的理论与实践》校内课题“英语专业本科生‘讲好红色故事’的能力现状与对策”(LYXY202113)。